

Апаева С.Х.

**КЫТАЙ ТИЛИНДЕ СҮЙЛӨМ ТҮЗҮҮДӨ
АҢ-СЕЗИМДҮҮЛҮК-КОММУНИКАЦИЯЛЫК
МЕТОДУНУН ПРИНЦИПТЕРИ**

Апаева С.Х.

**ПРИНЦИПЫ СОЗНАТЕЛЬНО-КОММУНИКАТИВНОГО
МЕТОДА ПРИ ПОСТРОЕНИИ ПРЕДЛОЖЕНИЯ
В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

S.Kh. Apaeva

**PRINCIPLES OF THE CONSCIOUS-COMMUNICATIVE
METHOD WHEN CONSTRUCTING THE PROPOSAL
IN THE CHINESE LANGUAGE**

УДК: 81.161.22/81-13

Бул макалада кытай тилин чет элдик тил катары окутууда сүйлөмдөрдү түзүүдө аң-сезимдүүлүк-коммуникациялык методунун принциптери жана колдонулушу каралат. Түшүнүп мамиле кылуу биринчи кезекте окуучу өзүн окуунун субъекти катары кабыл алышы үчүн зарыл. Түшүнүү принциби менен окуунун, коммуникациялык мүнөздүн байланышынын үзгүлтүксүздүгү өтүлгөн теориялык материалды ийгиликтүү өздөштүрүүгө мүмкүндүк берет. Окуучу үчүн негизги тапшырма – грамматикалык материалдарды талдоо, сөздөрдүн түзүмүн жана тартибин эске тутуу, котормо менен иштөө, кийин коммуникация үчүн тилди алып жүргөндөр менен туура интонация менен сүйлөшүү болуп саналат. Окуучулардын түшүнүп билүүсү жана аң сезимдүүлүк-коммуникациялык методунун негизги принциптерин комбинациялоону билүү окуу процессин жана негизги көндүмдөрдү колдонууну ийгиликтүү кылат. Кытай тилин окууда окутуучу транскрипцияга таянуу менен иероглифтин үн менен коштолгон сүрөтүн гана эске тутуусуна көбүрөөк маани бериши керек, бирок иероглифтин өзүнүн жазылышын эске тутуу үчүн окуучунун визуалдык эске тутуусун да өнүктүрүү керек.

***Негизги сөздөр:** аң-сезимдүүлүк принциби, окутуу, фоноидеограмма, сөздөрдү жашыруу, коммуникациялык багыт алуу, иероглиф, сүйлөм.*

В данной статье рассматриваются принципы и применение сознательно-коммуникативного метода, при построении предложения в китайском языке при обучении китайскому языку как иностранному. Сознательный подход необходим для того, чтобы обучающийся осознал себя в первую очередь как субъект обучения. Неразрывность связи коммуникативного характера обучения с принципом сознательности позволяет более успешнее усвоить пройденный теоретический материал. Основной задачей для обучающегося – научиться анализировать грамматический материал, запоминать структуры и порядок слов, работать с переводом, правильно интонировать для дальнейшей коммуникации с носителем языка. Осознание учащимся и умение комбинировать основные принципы сознательно-коммуникативного метода делает процесс обучения и применение освоенных навыков успешнее. При обучении китайскому языку преподавателю следует уделять больше внимания на запоминание не только звукового рисунка иероглифа, опираясь на транскрипцию, но и развивать у обучающихся визуальную память, для запоминания написания самого иероглифа.

***Ключевые слова:** принцип сознательности, обучение, фоноидеограмма, тонирование слов, коммуникативная ориентированность, иероглиф, предложение.*

This article discusses the principles and application of the consciously-communicative method when constructing sentences in Chinese when teaching Chinese as a foreign language. Conscious approach is necessary so that the student is aware of himself primarily as a subject of learning. And the inseparability of the communication of the communicative nature of learning from the principles of consciousness allows one to more successfully master the theoretical material that has been passed. The main task for the student is to learn to analyze grammatical material, memorize structures and word order, work with the translation, correctly intonate for further communication with a native speaker. Awareness of students and the ability to combine the basic principles of the consciously-communicative method makes the learning process and application of acquired skills more successful. When teaching Chinese, the teacher should pay more attention to memorizing not only the sound pattern of a hieroglyph, relying on transcription, but also to develop a visual memory of the students, to memorize the writing of the hieroglyph itself.

***Key words:** principle of consciousness, learning, phonoideogram, word toning, communicative orientation, hieroglyph, sentence.*

Одним из ведущих принципов сознательно-коммуникативного метода обучения иностранным языкам выступает неразрывность связи коммуникативного характера обучения с принципов сознательности.

Сознательный подход, во-первых, выражается в осознании студентом себя субъектом обучения. Роль преподавателя состоит в том, чтобы помочь студенту уже с первых уроков поставить для себя конечные и промежуточные цели обучения, увидеть перспективы применения китайского языка в своей будущей профессиональной деятельности.

Преподаватель должен научить студента учиться. Для этого необходимо с первых овладения китайским языком научить использовать теоретические знания о языке на службе практического овладения им. Нередко студенты, особенно те, для кого китайский язык является вторым иностранным языком или не профилирующей дисциплиной, имеют слабое представление о роли графем (их значение и чтение) в овладении иероглифическим письмом. Известно, что «самую многочисленную группу знаков в современной китайской иероглифике (более 90%) составляют фоноидеогаммы. Иероглиф этой категории всегда состоит из двух частей. Одна часть представляющая собой графему, служит для обозначения примерного смысла знака в целом (это смысловой детерминатив, или «ключ»). Другая часть может быть выражена либо одной или несколькими графемами, либо монограммой; она передает точное или приблизительное чтение данной фоноидеогаммы (эта часть именуется фонетическим показателем или «фонетиком»). Таким образом, в фоноидеогамме содержится определенная информация, как о значении, так и о чтении данного знака». Преподаватель должен не вооружить студентов подобного рода знаниями, но и включать в учебный процесс задания на формирование умений видеть такого рода «подсказки»:

- Что поможет вам запомнить этот иероглиф?
- Выделите из списка новых слов иероглифы, содержащие фонограмму (фоноидеогамму, идеогамму).
- Отгадайте иероглиф по перечисленным графемам, входящим в его состав.
- Придумайте интересные ассоциации, связанные с составом графем входящих в иероглиф.

Следующей задачей преподавателя, применяющего принцип сознательности при обучении китайскому языку, выступает необходимость научить студентов самостоятельно анализировать языковой материал для дальнейшего самообучения. «Даже запоминание изолированных слов может быть увлекательным и несложным процессом, если при самообучении человек будет искать пути установление логических ассоциаций, то есть группировать и сопоставлять слова по самым различным логическим признакам». **Например:**

1) 建筑 Jiànzhù – строить, 修建 Xiūjiàn – строить (строить и ремонтировать), 修车 Xiū chē – ремонтировать машину, 改建 Gǎijiàn – перестроить, 建立 Jiànlì – Основать, создать.

В предложениях:

1. 建筑和筑路机械制造有限公司jiànzhù hé zhùlù jīxiè zhìzào gōngyì yánjiūsuǒ – Институт технологии строительного и дорожного машиностроения.
2. 资金用于修建一所学校Zījīn yòng yú xiūjiàn yī suǒ xuéxiào – Средства используются для строительства школы.
3. 爸爸对修车一行是轻车熟路Tā duì xiū chē yī xíng shì qīngchēshùlù – Папа очень хорошо знаком с ремонтом автомобиля.
4. 原来的教室被改建成了餐厅Yuánlái de jiàoshi bèi gǎijiàn chéngle tǎnshū guǎn – Классная комната была преобразована в библиотеку.
5. 改革开放以来, 我国建立了许多工厂Gǎigé kāifàng yǐlái, wǒguó jiànlìle xǔduō gōngchǎng – После Реформ открытости в Китае было открыто много заводов.

2) 说话 Shuōhuà – говорить (разговаривать), 说道 Shuōdao – сказать, 说法 Shuōfǎ – изложение, 说教 Shuōjiào – убеждать, 说明 Shuōmíng – объяснять, 话柄 Huàbǐng – предмет разговоров, 话机 Huàjī – телефонный аппарат, 话题 Huàtí – тема разговора.

1. 他不喜欢说话不清楚的人 Tā bù xǐhuān shuōhuà bù qīngchǔ de rén – Он не любит людей, которые не умеют говорить ясно и понятно.
2. 我跟他说道说道再作决定 Wǒ gēn tā shuōdao shuōdao zài zuò juéding – я с ним поговорю и потом приму решение.
3. 我觉得他的说法不尽可信 Wǒ juéde tā de shuōfǎ bù jìn kě xìn – Я думаю, что его заявление заслуживает доверия.
4. 要让顽石点头, 靠的是开导说理, 不是训斥 说教 Yào ràng wán shí diǎntóu, kào de shì kāidǎo shuōlǐ, bùshì xùncì shuōjiào – чтобы добиться согласия нужно разъяснять а не упрекать.
5. 他对新来的员工说明了工作方法 Tā duì xīn lái de yuángōng shuōmíngliǎo gōngzuò fāngfǎ – Он объяснил методы работы новым сотрудникам.
6. 别给人留下话柄 Bié jǐ rén liú xià huàbǐng – Не нужно превращаться предметом обсуждений.
7. 姐姐买给我新的话机 jiějie mǎi gěi wǒ xīn de huà jī – Моя сестра купила мне новый телефон.
8. 我觉得这个话题没有意思 Wǒ juéde zhège huàtí méiyǒu yìsi – Я думаю, эта тема неинтересна.

Особенно важна сознательность при тренировке грамматических навыков. Мастерство преподавателя состоит в том, чтобы сделать этот процесс максимально коммуникативно-ориентированным. Общеизвестно, что повторение практически одних и тех же структур и лексических единиц обеспечивает их запоминание. Но часто такого рода повторение осуществляется без применения принципа сознательности. Особенно этому способствуют задания, которые часто встречаются в учебниках китайских авторов: 替换与扩展 Tìhuàn yǔ kuòzhǎn (так называемые упражнения на подстановку), 选择填空 Xuǎnzé tiánkòng (выбрать и заполнить пустые места), 完成句子 Wánchéng jùzi (закончить предложения). Часто студенты бездумно осуществляют подстановку, не переводя и не анализируя предложения. Автор такого рода упражнения задает на дом, а на уроке проверяет, насколько усвоен материал с помощью различных заданий:

- Задайте специальные вопросы к предложениям из упражнения.
- Составьте свои предложения на определенную грамматическую конструкцию, используя слова из упражнения и т.п.

Выполняя на уроке коммуникативные упражнения, учащиеся должны не только достичь поставленной цели – осуществить коммуникацию, но и следить за тем, чтобы осуществлять её правильно. Особую трудность, на наш взгляд, вызывает у студентов расположение слов в предложении в правильном порядке. Поэтому необходимо уделять формированию этого навыка большое внимание. Для этого необходимо научить студентов умению анализировать структуру предложения путем постановки вопросов к каждому члену предложения:

我把游览顺序给大家介绍一下; 请你把中国的传统节日给大家讲一讲; 我把上述的内容给大家重复一遍。 Wǒ bǎ yóulǎn shùnxù gěi dàjiā jièshào yīxià; qǐng nǐ bǎ zhōngguó de chuántǒng jiérì gěi dàjiā jiǎng yī jiǎng; wǒ bǎ shàngshù de nèiróng gěi dàjiā chóngfù yībiàn. «Я познакомлю вас с порядком экскурсии».

Кто? – я - подлежащее; что сделаю? – познакомлю - сказуемое; кого? – косвенное дополнение; познакомлю с чем? – прямое дополнение. Место за сказуемым занято, куда вынести прямое и косвенное дополнения? Чем их оформить? Кроме этого, путем регулярных тренировок, студенты должны уметь быстро переходить от одной грамматической структуры к другой, от предложения с глагольным сказуемым к предложению с качественным или составным именным, от предложения местонахождения к предложению наличия и т.д. Для этого преподаватель может использовать различные вопросы к одному предложению, построенные с помощью различных грамматических структур. **Например:**

1. 我们快进电影院去了。谁进电影院了? 你们让你去了哪儿? 你们去的电影院怎么样? 你们去的电影院在哪儿? 你们去的是什么电影院? Wǒmen kuài jìn diànyǐngyuàn qùle. Shéi jìn diànyǐngyuànle? Nǐmen ràng nǐ qùle nǎ'er? Nǐmen qù de diànyǐngyuàn zěnmeyàng? Nǐmen qù de diànyǐngyuàn zài nǎ'er? Nǐmen qù de shì shénme diànyǐngyuàn?

2. 你们买房子了？什么时候买的房子？在哪儿买的房子？你们的房子大吗？你们的房子有暖气吗？房子卖得贵不贵？你们房子有几间房间？你们房子的民机是多少？Nǐmen mǎi fángzile? Shénme shíhòu mǎi de fángzi? Zài nǎ'èr mǎi de fángzi? Nǐmen de fángzi dà ma? Nǐmen de fángzi yǒu nuǎnqì ma? Fángzi mǎi dé guì bù guì? Nǐmen fángzi yǒu jǐ jiān fángjiān? Nǐmen fángzi de mǐn jī shì duōshǎo?

3. 你喜欢吃水果吗？你喜欢吃什么水果？你们国家的水果好吃吗？吃水果对身体好。妈妈爱吃苹果。芒果很好看。水果店离我们回家很近。我跟爸爸买了一斤橘子。妈妈让我洗水果。Nǐ xǐhuān chī shuǐguǒ ma? Nǐ xǐhuān chī shénme shuǐguǒ? Nǐmen guójiā de shuǐguǒ hào chī ma? Chī shuǐguǒ duì shēntǐ hǎo. Māmā ài chī píngguǒ. Mángguǒ hěn hǎokàn. Shuǐguǒ diàn lí wǒmen huí jiā hěn jìn. Wǒ gēn bàba mǎile yī jīn júzi. Māmā ràng wǒ xǐ shuǐguǒ.

Преподаватель может предоставить на перевод с русского на китайский небольшой текст, построенный на основе предложений с различными грамматическими структурами. Перевод этого текста студенты осуществляют под руководством преподавателя, анализируя вслух. А последующие несколько подобных текстов студенты переводят самостоятельно, анализируя по представленному образцу.

Составными элементами рамочных конструкций являются частицы речи. Частицы речи – это классы служебных слов. Служебные слова не имеют полного вещественного значения. Они обозначают связи и выражают отношения между предметами, их признаками (действиями, состояниями, качествами, свойствами). Кроме того, некоторые служебные слова являются средством смыслового выделения членов предложения (частей сложных предложений), а также передают добавочные смысловые значения и экспрессивные оттенки [9].

Нередко одной из сопутствующих задач при чтении текстов выступает закрепление грамматических навыков. Поэтому немаловажно параллельно учить и запоминать грамматические структуры. Знание позиции членов предложения и порядка слов в предложении помогает осуществлять перевод. Например: служебное слово 都Dōu, глагольная связка 是Shì модальный глагол 要Yào, частица 的De помогает выделить члены предложения и сделать правильный перевод. При анализе текста необходимо научить студентов видеть эти ориентиры и подсказки: знаки препинания, грамматические формы, средства синтаксической связи, рамочные конструкции. 以...为... Yǐ... Wèi..., (для чего), 当...时Dāng... Shí (когда ...в то время...), 虽然...但是... suīrán... Dànshì... (хотя...но...), 一...就... Yī... Jiù... (как только...так сразу...), 一边...一边... Yībiān... Yībiān... (с одной стороны...и с другой стороны...), 既...又Jì... Yòu... (и...и...), 既然...那么jìrán... Nàme (раз...то...), 无论...都... wúlùn... Dōu... (как бы ни было...в любом случае...)除了... (以外) ...都... Chúle...(Yǐwài)... Dōu... (кроме...все...) и др., оформление суффиксами и т.п.

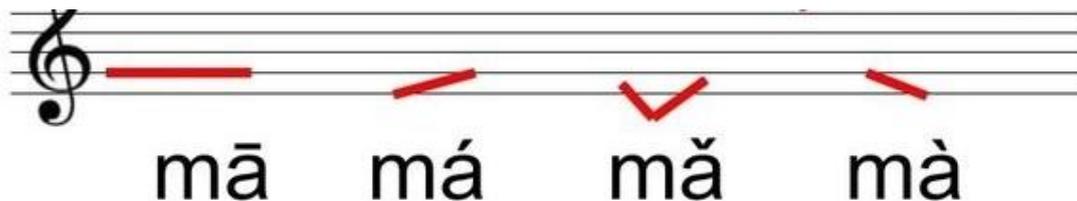
Как нам известно, китайский язык – один из тональных языков. В китайском языке каждый слог описывается тем или иным тоном. Тон - это мелодичный рисунок голоса, который характеризуется изменением высоты звука. У каждого тона есть свое обозначение в транскрипции пиньинь. Над каждым слогом, записанным в этой транскрипции, есть некие символы, это и есть обозначение тонов.

Пример:

- первый тон: mā,
- второй тон: má,
- третий тон: mǎ,
- четвертый тон: mà.

Еще есть нулевой тон, его еще называют нейтральным. Этот тон никак не обозначается: ma.

В учебниках часто встречается примерно такая схема изменения высоты звука при произнесении каждого из тонов:



Как показывают результаты опроса, большинство из изучающих китайский язык говорят, что одной из основных сложностей в изучении китайского языка являются тоны.

Интонация находится в тесной взаимосвязи с синтаксическими и лексико-семантическими средствами формирования высказывания и текста. Она может действовать одновременно с этими средствами, усиливая их эффект, либо комментируя отсутствие некоторых из них, например союзов [10].

Даже малейшее изменение в движении тона, не соблюдение тона или его замена может привести к тому, что на слух будет воспринят совсем другой тон, слог потеряет свой изначальный смысл или же контекст приобретет иной смысл. **Например:**

mā – мать, мама.

má – лен, конопля.

mǎ – лошадь.

mà – ругать, бранить; осуждать.

Необходимость правильного тонирования слов – одна из проблем овладения китайским языком. Осознание необходимости постоянного контроля правильности произнесения слов по тонам, как со стороны самих студентов, так и со стороны преподавателя, делает этот процесс успешнее. Студенты должны осознавать, что только постоянная работа над произношением может помочь говорить правильно. Нормативная речь преподавателя, теоретические знания тонального рисунка каждого слова и самоконтроль при говорении, упражнение на аудирование, выполнение домашнего задания не только в иероглифической записи, но и прописывание транскрипции слова с указанием тонов способствует формированию умения тонального произношения.

Однако если при выполнении домашнего задания указание под иероглифом транскрипции с тоном оправдано тем, что, прописывая что-либо, мы проговариваем это во внутренней речи, то иероглифические тексты с подписанной под ними транскрипцией во множестве представленные в учебниках китайского языка лишь мешают преподавателю в его старании приучить студентов запоминать тональный рисунок слова и контролировать его произношение самостоятельно. Дело в том, что учебной целью чтения иероглифического текста помимо получения информации выступает повторение изученных иероглифов, входящих в текст. Читая подобные тексты, студенты всё внимание сосредотачивают на транскрипции, не пытаясь самостоятельно вспомнить звучание и тон иероглифов. Следовательно, повторение иероглифов носит пассивный характер и не идет речи об осознанной работе над тональным рисунком слов.

«Коммуникативная ориентированность является стержнем, пронизывающим весь процесс обучения, а осознанность структуры языковых и речевых действий, целей, способов их достижения и результатов учебной деятельности делает учащегося субъектом учебного процесса, создает предпосылки для дальнейшего самообучения».

Литература:

1. Задоевко Т.П. Основы китайского языка. Вводный курс. 2-е изд., испр. / Т.П. Задоевко, Хуан Шуин. - М.: Наука. Издательская фирма «Восточная литература», 1003. - 271 с.:ил.
2. Колкер Я.М. Практическая методика обучения иностранному языку: Учебное пособие / Я.М. Колкер, Е.С. Устинова, Т.М. Еналиева. - М.: Издательский центр «Академия», 2000. - 264 с.
3. Румянцев М.К. Тон и интонация в современном китайском языке (экспериментальное исследование) — М.: Издательство Московского университета, 1971. – 74с.
4. 桥顺：实用汉语中级教程（下）。 - 北京：北京语言大学出版社，2000。2版2003 重印北语对外汉语精版教材。
5. 现代俄汉词典/张建华等编。 - 北京：外语教学与研究出版社，1998。10
6. Yip Po-Ching and Dom Rimmington. Chinese: A comprehensive grammar. - Routledge: London and New York, 2004. - 436с.
7. <http://linguistica.spb.ru>
8. www.profchina.ru
9. Апаева С.Х. Особенности использования рамочных конструкций в китайском языке. / Республиканский научно-теоретический журнал «Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана», №4. - Бишкек, 2011. - С. 286-290.
10. Апаева С.Х. Интонация как средство выражения грамматических (синтаксических отношений) в русском и китайском языках. / Республиканский научно-теоретический журнал «Известия вузов Кыргызстана», №1. - Бишкек, 2013. - С. 255-257.

Рецензент: д.филол.н., профессор Шисыр И.С.
